<Prologo>, vv. 1-48

|  |  |
| --- | --- |
| Εἴθ’ ὤφελ’ Ἀργοῦς μὴ διαπτάσθαι σκάφος  Κόλχων ἐς αἶαν κυανέας Συμπληγάδας,  μηδ’ ἐν νάπαισι Πηλίου πεσεῖν ποτε  τμηθεῖσα πεύκη, μηδ’ ἐρετμῶσαι χέρας  ἀνδρῶν ἀριστέων οἳ τὸ πάγχρυσον δέρος (5)  Πελίαι μετῆλθον. οὐ γὰρ ἂν δέσποιν’ ἐμὴ  Μήδεια πύργους γῆς ἔπλευσ’ Ἰωλκίας  ἔρωτι θυμὸν ἐκπλαγεῖσ’ Ἰάσονος·  οὐδ’ ἂν κτανεῖν πείσασα Πελιάδας κόρας  πατέρα κατώικει τήνδε γῆν Κορινθίαν (10)  ξὺν ἀνδρὶ καὶ τέκνοισιν, ἁνδάνουσα μὲν  †φυγῆι πολιτῶν† ὧν ἀφίκετο χθόνα.  αὐτῶι τε πάντα ξυμφέρουσ’ Ἰάσονι·  ἥπερ μεγίστη γίγνεται σωτηρία,  ὅταν γυνὴ πρὸς ἄνδρα μὴ διχοστατῆι. (15)  νῦν δ’ ἐχθρὰ πάντα καὶ νοσεῖ τὰ φίλτατα.  προδοὺς γὰρ αὑτοῦ τέκνα δεσπότιν τ’ ἐμὴν  γάμοις Ἰάσων βασιλικοῖς εὐνάζεται,  γήμας Κρέοντος παῖδ’, ὃς αἰσυμνᾶι χθονός.  Μήδεια δ’ ἡ δύστηνος ἠτιμασμένη (20)  βοᾶι μὲν ὅρκους, ἀνακαλεῖ δὲ δεξιᾶς  πίστιν μεγίστην, καὶ θεοὺς μαρτύρεται  οἵας ἀμοιβῆς ἐξ Ἰάσονος κυρεῖ.  κεῖται δ’ ἄσιτος, σῶμ’ ὑφεῖσ’ ἀλγηδόσιν,  τὸν πάντα συντήκουσα δακρύοις χρόνον (25)  ἐπεὶ πρὸς ἀνδρὸς ἤισθετ’ ἠδικημένη,  οὔτ’ ὄμμ’ ἐπαίρουσ’ οὔτ’ ἀπαλλάσσουσα γῆς  πρόσωπον· ὡς δὲ πέτρος ἢ θαλάσσιος  κλύδων ἀκούει νουθετουμένη φίλων,  ἢν μή ποτε στρέψασα πάλλευκον δέρην (30)  αὐτὴ πρὸς αὑτὴν πατέρ’ ἀποιμώξηι φίλον  καὶ γαῖαν οἴκους θ’, οὓς προδοῦσ’ ἀφίκετο  μετ’ ἀνδρὸς ὅς σφε νῦν ἀτιμάσας ἔχει.  ἔγνωκε δ’ ἡ τάλαινα συμφορᾶς ὕπο  οἷον πατρώιας μὴ ἀπολείπεσθαι χθονός. (35)  στυγεῖ δὲ παῖδας οὐδ’ ὁρῶσ’ εὐφραίνεται.  δέδοικα δ’ αὐτὴν μή τι βουλεύσηι νέον·  [vv. 38-43 probabilmente interpolati: Diggle]  δεινὴ γάρ· οὔτοι ῥαιδίως γε συμβαλὼν  ἔχθραν τις αὐτῆι καλλίνικον ἄισεται. (45)  ἀλλ’ οἵδε παῖδες ἐκ τρόχων πεπαυμένοι  στείχουσι, μητρὸς οὐδὲν ἐννοούμενοι  κακῶν· νέα γὰρ φροντὶς οὐκ ἀλγεῖν φιλεῖ. | Nutrice di Medea (*esce dalla casa di Medea ed entra sulla scena*)  La nave Argo non doveva passare oltre le Simplegadi scure verso la Colchide. Non dovevano abbattere quel pino nei boschi del Pelio per farne remi adatti alle braccia di eroi. Andavano in cerca del vello d’oro per Pelia.  La mia signora Medea non sarebbe partita per la terra di Iolco!  L’amore per Giasone le ha sconvolto il cuore.  Non avrebbe convinto le figlie di Pelia a uccidere il padre. Non abiterebbe con quell’uomo e i figli qui a Corinto, dove pure è apprezzato dai cittadini della terra in cui è giunta esule.  E anche lei sopporta ogni cosa per Giasone: quando una donna non si mette a litigare con l’uomo è un grandissimo sollievo; ma adesso è un litigio continuo e l’amore ne risente.  Giasone ha tradito la mia signora ei suoi figli, e si gloria di un matrimonio regale.  Ha sposato la figlia di Creonte che comanda questa terra.  Medea infelice, disonorata, grida i giuramenti, ricorda i patti e la fiducia assoluta. E chiama gli dèi a testimoniare per quello che ha ottenuto in cambio da Giasone.  Se ne sta a letto senza mangiare, il corpo abbandonato al dolore e passa tutto il tempo a piangere da quando si è accorta di essere stata tradita da quell’uomo. E non alza lo sguardo, non allontana il volto da terra. Gli amici le danno consigli e lei li ascolta come se fosse una pietra o un’onda del mare.  Solo in certi momenti alza il suo collo bianco e si lamenta con se stessa per suo padre, la sua terra, la sua casa che ha tradito per seguire un uomo che ora la possiede e la tradisce.  Ha capito la disgraziata, grazie alla sventura:  non doveva abbandonare la terra dei suoi padri. Odia i suoi figli, e non prova niente se li guarda. E io ho paura che stia pensando a qualcos’altro.  E’ una donna tremenda. Non è facile venirne fuori se ti colpisce il suo odio.  (*La nutrice si ferma, sente le voci dei bambini. Si volta e guarda verso uno dei due lati da cui entrano i bambini accompagnati dal pedagogo*)  Ma ecco i bambini. Hanno finito di giocare e stanno arrivando. Non sanno nulla dei mali della mamma. Una mente giovane non ha niente a che fare con il dolore. |

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

παλαιὸν οἴκων κτῆμα δεσποίνης ἐμῆς, (49)

τί πρὸς πύλαισι τήνδ’ ἄγουσ’ ἐρημίαν (50)

ἕστηκας, αὐτὴ θρεομένη σαυτῆι κακά;

πῶς σοῦ μόνη Μήδεια λείπεσθαι θέλει;

Τρ. τέκνων ὀπαδὲ πρέσβυ τῶν Ἰάσονος,

χρηστοῖσι δούλοις ξυμφορὰ τὰ δεσποτῶν

κακῶς πίτνοντα καὶ φρενῶν ἀνθάπτεται. (55)

ἐγὼ γὰρ ἐς τοῦτ’ ἐκβέβηκ’ ἀλγηδόνος

ὥσθ’ ἵμερός μ’ ὑπῆλθε γῆι τε κοὐρανῶι

λέξαι μολούσηι δεῦρο δεσποίνης τύχας.

λέξαι μολούσηι δεῦρο δεσποίνης τύχας.

Πα. οὔπω γὰρ ἡ τάλαινα παύεται γόων;

Τρ. ζηλῶ σ’· ἐν ἀρχῆι πῆμα κοὐδέπω μεσοῖ. (60)

Πα. ὦ μῶρος, εἰ χρὴ δεσπότας εἰπεῖν τόδε·

ὡς οὐδὲν οἶδε τῶν νεωτέρων κακῶν.

Τρ. τί δ’ ἔστιν, ὦ γεραιέ; μὴ φθόνει φράσαι.

Πα. οὐδέν· μετέγνων καὶ τὰ πρόσθ’ εἰρημένα.

Τρ. μή, πρὸς γενείου, κρύπτε σύνδουλον σέθεν· (65)

σιγὴν γάρ, εἰ χρή, τῶνδε θήσομαι πέρι.